

Перевод как акт межъязыковой коммуникации

Силицкая А. М.

Белорусский национальный технический университет

Имея долгую историю, перевод оформился в самостоятельную науку лишь в начале XX столетия. Начав с установления языковых соответствий между исходным языком и языком переводящим, теория перевода шла по пути осмысления переводческого процесса как явления многоаспектного, при котором сопоставляются не только языковые формы, но также языковое видение мира и ситуации общения наряду с широким кругом внеязыковых факторов, определяемых общим понятием культуры.

В наиболее полном виде такой подход к процессу перевода нашел свое отражение в теоретической модели, трактующей перевод как акт межъязыковой коммуникации. Согласно этой модели, процесс перевода распадается на два этапа: 1) порождение и восприятие Исходного Текста (T_1) и 2) порождение и восприятие Текста Перевода (T_2). На основе этой посылки различаются два Акта Коммуникации — первичный (K_1) и вторичный (K_2). При первичном Акте Коммуникации Отправитель Исходного Текста (O_1) порождает Исходный Текст, который далее воспринимается Получателем Исходного Текста (P_1).

Переводчик в рамках вторичной коммуникации выступает в двойном качестве: как Получатель Исходного Текста (P_2) и Отправитель Текста Перевода (O_2), воспринимаемого Получателем Текста Перевода (P_3).

При переводе имеет место не только контакт двух языков, но и соприкосновение двух культур. Различие культур проявляется, в частности, в различии фоновых знаний.

Среди ключевых положений этой модели различаются понятия коммуникативной установки и коммуникативного эффекта, языковых функций и функциональной эквивалентности, двух разновидностей семантической эквивалентности — компонентной и денотативной, а также понятия значения и смысла языковых единиц.

Организация компьютерного тестирования при защите контрольных работ по английскому языку студентами-заочниками

Долгова А.О., Блинкова Л.М.

Белорусский государственный университет

Использование инновационных, в частности компьютерных, технологий является одним из актуальных вопросов современной

методики обучения иностранным языкам. Целесообразность применения обучающе-контролирующих и развивающих компьютерных программ, компьютерного тестирования становится все более очевидной, поскольку это позволяет интенсифицировать и индивидуализировать процесс обучения, увеличить объем, повысить качество и эффективность самостоятельной работы обучаемых.

Преподавателями кафедры общенаучных дисциплин гуманитарного факультета БГУ были разработаны компьютерные тесты по английскому языку для студентов заочного отделения в целях усиления контроля за самостоятельной работой в межсессионный период. Вместо традиционных контрольных работ для получения допуска к зачету/экзамену студент-заочник должен в каждом семестре выполнить компьютерный итоговый тест. Тесты также могут быть использованы для проведения текущего и промежуточного контроля по изученным темам.

Произвольный порядок выбора тестовых заданий препятствует копированию ответа у рядом сидящего студента, а ограничение времени на выполнение каждого задания не позволяет воспользоваться подсказкой в какой-либо форме.

При выполнении компьютерных тестовых заданий с выбором ответа присутствует элемент случайности, т.к. правильный ответ может зависеть от таких факторов как количество предложенных вариантов, запоминание студентом введенного неверного ответа, случайное введение правильного ответа. Следовательно, компьютерные тесты следует рассматривать как дополнительный, но не основной инструмент при проверке уровня усвоения обучаемыми программного материала при проведении зачетов и экзаменов.

УДК 802

Полисемантическое использование иноязычных заимствований в русском языке на примерах художественной и публицистической литературы XIX и XX вв.

Берестовский А. В.

Институт предпринимательской деятельности

Общезвестно, что заимствованные слова зачастую теряют свой полисемантизм в языке-реципиенте. Тем не менее, в русской литературе XIX-XX вв. имеют место случаи полисемантического использования иноязычных заимствований. Целью нашей работы является исследование ряда малоизвестных примеров полисемантического использования